**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.**

**Анализ.**

В качестве лингвоспецифичного слова я выбрала «подвиг». Используя НКРЯ, я вывела число вхождений (92) и количество моделей перевода, которых оказалось 13. Абсолютной моделью оказалось слово «feat» (25), а второй моделью было слово «deed» (15). Также присутствовали такие модели перевода, как: exploit (13), brave thing (10), heroism (8), be heroic (6), exhausting work (5), achievement (3), enterprise (2), record run (1), hermit trade (1), endeavor (1). Затем я просчитала меры разброса, которые предоставлены в таблице ниже.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вхождения | Кол-во моделей | F(Mmax)/NumM | F(O)/NumM | F(Mmax)/F(Msec) | F(Mmax)/F(O) |
| 92 | 13 | 25:13=1,92 | 92:3=30,66 | 25:15=0,06 | 25:92=0,27 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вхождения | Кол-во моделей | F(Mmax)/NumM | F(O)/NumM | F(Mmax)/F(Msec) | F(Mmax)/F(O) |
| 171 | 4 | 133:4=33,25 | 171:4=42,75 | 133:30=4,43 | 133:171=0,77 |

В качестве неспецифичного слова я выбрала «свободу». Используя НКРЯ, я вывела число вхождений (171) и количество моделей перевода, которых оказалось 4. Абсолютной моделью оказалось слово «freedom» (133), так как именно его чаще всего использовали авторы различных произведений. Вторая модель перевода: liberty (30). Также присутствовали и другие модели: free hand (7) и independence (1). После всего этого, я снова просчитала меры разброса, которые предоставлены в таблице.

Исходя из всей моей проделанной работы, я пришла к выводу, что у неспецифичного слова есть меньше моделей перевода, чем и лингвоспецифичного, так как в иностранном языке существует его дословный перевод (свобода=freedom), который чаще всего используют люди, говорящие на данном языке. Так как русское слово «подвиг» не имеет равного эквивалента на английском, у него есть множество моделей перевода, которые зависят от контекста, в котором они употребляются, но, к сожалению, они не всегда правильно подбираются, поэтому иногда не могут передать точное значение этого слова, в котором оно употребляется в русском языке.